

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Proroka z [pośród] braci twoich jak ja wzbudzi ci JAHWE — Bóg twój, Jego będziecie słuchać.                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | JAHWE, twój Bóg, wzbudzi ci proroka spośród ciebie, spośród twoich braci,* podobnego mnie – jego będziecie słuchać.**<br>***1)2)3)   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | JAHWE, twój Bóg, wzbudzi ci proroka pochodzącego spośród ciebie, spośród twoich braci, podobnego do mnie — i jego będziecie słuchać. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | JAHWE, twój Bóg, wzbudzi ci proroka podobnego do mnie spośród ciebie, spośród twoich braci. Jego będziecie słuchać;                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Proroka z pośrodku ciebie, z braci twej, jakom ja jest, wzbudzi tobie Pan, Bóg twój; onego słuchać będziecie;                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | PROROKA z narodu twego i z braciej twojej, jako mnie, wzbudzi tobie JAHWE Bóg twój: tego słuchać będziesz;                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Pan, Bóg twój, wzbudzi dla ciebie proroka spośród twoich braci, podobnego do mnie. Jego będziesz słuchał.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Proroka takiego jak ja jestem, wzbudzi ci Pan, Bóg twój, spośród ciebie, spośród twoich braci. Jego słuchać będziecie.               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | JAHWE, twój Bóg, wzbudzi tobie spośród ciebie, spośród twoich braci, proroka podobnego do mnie. Jego będziecie słuchać.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | JAHWE, twój Bóg, wzbudzi spośród was proroka podobnego do mnie. Jego będziesz słuchał.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Jahwe, twój Bóg, wzbudzi ci bowiem podobnego do mnie proroka spośród ciebie, spośród twych braci. Jego będziecie słuchać,            |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | Bóg, twój Bóg, powoła ci proroka, [który będzie], jak ja, spośród ciebie i twoich braci. Macie mu być posłuszni.                     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | Тобі підніме Господь Бог твій з братів твоїх пророка, так як мене, його слухатиметься                                                |
| NBG'12   | Przekład               | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Z pośród ciebie, z twoich braci, proroka jak                                                                                         |

<sup>1)</sup> Wg PS: spośród twoich braci, מִקִּרְבִּיךָ .

<sup>2)</sup> Lub: jemu będziecie posłuszni.

<sup>3)</sup> <x>510 3:22</x>; <x>510 7:37</x>

|         |                        |                        |                                                                                                               |
|---------|------------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny             |                        | mnie ustanowi ci WIEKUISTY, twój Bóg;<br>jego słuchajcie.                                                     |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twój Bóg, wzbudzi ci spośród<br>ciebie, spośród twoich braci, proroka jak ja –<br>jego macie słuchać – |